Porównanie tłumaczeń Ozeasza 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego litości chcę i nie ofiary, i poznania Boga [od] całopaleń. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż miłosierdzia chcę, a nie ofiary,\* i poznania Boga bardziej niż całopaleń.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż miłosierdzia chcę, nie ofiary, waszego poznania Boga bardziej niż całopaleń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pragnę bowiem miłosierdzia, a nie ofiary, i poznania Boga bardziej niż całopalenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo miłosierdzia chcę, a nie ofiary, a znajomości Bożej więcej, niż całopalenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom miłosierdzia żądał, a nie ofiary, a znajomości Bożej więcej niż całopalenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłości pragnę, nie krwawej ofiary, poznania Boga bardziej niż całopaleń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż miłości chcę, a nie ofiary, i poznania Boga, nie całopaleń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo miłości pragnę, nie ofiary, bardziej poznania Boga niż całopaleń! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż pragnę miłości, a nie ofiary, poznania Boga bardziej niż całopaleń”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W miłości bowiem mam upodobanie, a nie w ofiarach, i bardziej - w poznaniu Boga niż w całopaleniach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо Я бажаю милосердя і не жертву, і пізнання Бога радше ніж цілопалення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prośby o litość chcę, a nie rzeźnych ofiar; i poznania Boga, bardziej niż całopaleń! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż znajduję upodobanie w lojalnej życzliwości, a nie w ofierze, i raczej w poznaniu Boga niż w całopaleniach. |

1. 1) Dlatego miłosierdzia chcę, a nie ofiary, i poznania Boga bardziej niż całopaleń G, διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὁλοκαυτώματα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 15:22</x>; <x>230 40:6-8</x>; <x>230 51:17-18</x>; <x>240 21:3</x>; <x>290 1:11-17</x>; <x>300 7:21-23</x>; <x>370 5:22</x>; <x>400 6:6-8</x>; <x>470 9:13</x>; <x>470 12:7</x> [↑](#footnote-ref-3)